

## 販売および引渡の一般条件

### I. 総則

本販売および引渡しの一般条件は、販売契約の不可分の一部を構成するものであり、従前の交渉、合意および約束の一切に優先されるものとする。変更および追加は、書面によって行なわれなければならない。買主による販売条件の変更は、売主が特定の注文について書面により明示的にそれにつき承諾しない限り、効力を有しない。

### II. 見積り、注文、譲渡

1. 売主の見積りは、価格、数量、納期または供給可能性に関して拘束力を有しない。
2. 買主の注文は、買主が売主の書面もしくはコンピュータで印刷した確認書（納品書または請求書を含む）を受領した時点をもって、売主に対する拘束力を有するものとなる。
3. 売主との売買契約において付与された権利を買主が譲渡する場合、売主の事前の書面の同意のない限り、当該譲渡は、効力を有しない。

### III. 請求

1. 請求のあった価格は、引渡しの時点で有効な売主の価格に消費税を加えた額とする。
2. 契約の締結から引渡しまでの期間中に、売主が一般物価上昇を反映させた場合、買主は、それにつき通知を受けてから2週間以内に契約を取消す権利を有する特約条件を付加する場合がある。当該取消しの権利は、長期供給契約（取基本契約等の継続的義務の履行に関する契約）には適用されない。
3. 請求金額が算出される商品の重量は、商品の供給元である売主の工場の発送部門において確認するものとする。ただし、買主が自己の費用負担で計量を希望する場合は、この限りではない。

### IV. 支払条件、支払遅延

1. 原則として買主は売主が指定する支払条件により現金振込みにて支払うものとする。
2. 為替手形の場合には、売主の事前の同意を条件とし、またそれによって支払がなされたこととされるものではない。手形の期限は、請求日より30日を超えないものとする。請求期限後に生じる割引料、手数料および類似の費用、それに掛かる税金は、買主の勘定とする。
3. 買主は、受領後10日以内に売主の請求書を審査するものとする。買主が所定の期間内に異議を申立てない場合、売主の請求書は、買主により受諾されたとみなされる。
4. 支払不履行については、それに関する法定の規則が適用される。買主が支払期日までに支払を行わなかった場合、売主は、年率14パーセントの割合による遅延損害金を請求する権利を有する。ただし、売主は、遅延により生じたこれを上回る損害について証明し、請求する権利を留保する。
5. 売主が、買主の支払能力もしくは信用力について疑うだけの理由を有する場合や、現金前払いの支払条件で買主に支払い能力がないと判断された場合、または求められた担保を売主に提供する用意がない場合、売主は、未履行である契約部分について解約する権利を有するものとする。
6. 供託金および前払い金は、それに消費税を加えた額とする。
7. 支払は、その金額が売主の金銭的勘定にならない限り、効力を有するとみなされない。
8. 売主は、未払いとなっている請求ならびにその延滞利息およびそれについて生じた費用の清算に関して、以下の順序で、支払金を充当する権利を留保する。すなわち、費用、利息、元本請求の順である。
9. 買主は、支払保留の権利を有するものではない。反対請求は、それについて争いが無い場合、または判定が確定した場合にのみ、相殺することができる。

### V. 引渡し

1. 売主は、あらゆる努力をもって可能な限り早期に引渡しを実施するものとする。
2. 前述にかかわらず、引渡しの所定期間について合意がなされた場合で、売主の供給に不履行があったとき、買主は、売主に対し、合理的な猶予（通常4週間以内）を与えるものとする。
3. 出荷及び請求日は、商品が売主の工場もしくは倉庫を出た日とする。

### VI. 不可抗力、履行障害

各種不可抗力、とりわけ、予見不能の生産、交通もしくは出荷の混乱、火災損害、洪水、予見不能な労働力、諸施設もしくは原材料および供給品の不足、罷業、ロックアウト、当局の措置、その他契約履行義務を負う当事者の制御を超えた障害で、商品の生産、出荷、受入もしくは使用に影響を及ぼしたり、これを遅延させたり、妨げたり、またはその使用を不合理にするようなものについては、かかる障害が継続している限りにおいて、当事者は、引渡しおよび受入の義務を免れるものとする。かかる障害の結果、引渡しまたは受入の遅延が8週間を超えた場合、当事者はいずれも、契約を解約する権利を有するものとする。売主の供給業者が売主への供給をまったく行わなかった場合または部分的なみの供給であった場合は、売主は、他の供給元より購入する義務を負うものではない。この場合、売主は、自己の顧客に入手可能な数量を配分すると同時に、自らの必要量についても考慮する権利を有する。

## GENERAL CONDITIONS OF SALE AND DELIVERY

### I. General

These General Conditions of Sale and Delivery shall be an integral part of the contract of purchase, and supersedes all previous negotiations, agreements and commitments. Changes and additions must be made in writing. Conflicting or deviating conditions of purchase or other reservations made by the Buyer shall not be effective unless the Seller has expressly accepted them in writing for a particular order.

### II. Offers, Orders, Assignment

1. The Seller's offers shall not be binding with respect to price, quantity, delivery time or availability.
2. The Buyer's orders shall become binding to the Seller upon receipt by the Buyer of the Seller's written or computer-printed acknowledgement (including invoice or delivery note).
3. Assignments by the Buyer with respect to rights granted in purchase or delivery contracts with the Seller shall be not effective until the Seller's prior written consent.

### III. Invoicing

1. The prices invoiced shall be the Seller's prices effective at the time of delivery plus statutory VAT.
2. Should the Seller, in the interval between conclusion of the contract and delivery, effect a general price increase, the Buyer shall have the right to withdraw from the contract within two weeks of having been informed thereof, unless the price increase is exclusively due to an increase in freight rates. The right of withdrawal shall not apply to long-term supply contracts (contracts for the performance of a continuing obligation).
3. The weight of the goods on which the invoice amount is to be calculated shall be ascertained in the dispatch department of the Seller's plant from which the goods are supplied unless the Buyer wishes them to be weighed, at his expense.

### IV. Terms of Payment, Delayed Payment

1. Buyer shall pay by cash transfer to bank account of Seller on designated payment conditions.
2. The handing in of bills of exchange shall be subject to the Seller's prior consent and shall not constitute payment. The maturity of bills shall not exceed 30 days from the invoice date. Discount expenses, bill charges, bill tax and similar expenses incurred after the due date of the invoice shall be for the Buyer's account.
3. The Buyer shall examine the Seller's invoice within 10 days after receipt. The Seller's invoice is considered to have been accepted by the Buyer if the latter does not object within the allotted period of time.
4. The statutory rules for default in payment apply. Should Buyer exceed the term of payment, the Seller shall have the right to charge 14% annum of the unpaid amount as for late payment charge. The Seller reserves the right to prove and claim a higher damage caused by delay.
5. When the Seller has reason to doubt the Buyer's solvency or credit worthiness, and the Buyer is not prepared to effect advance cash payment or provide the Seller with security as requested, the Seller shall have the right to cancel that portion of the contract which he has not yet performed.
6. Deposits and advance payments shall be made plus VAT.
7. Payment shall not be deemed to have been effected until the amount has been cleared into one of the Seller's accounts.
8. The Seller reserves the right to use payments for the settlement of the invoices which have been outstanding longest, plus any interest on arrears and cost accrued thereon, in the following order: cost, interest, principal claim.
9. The Buyer shall not have the right to withhold payments. Counterclaims may only be offset if they are uncontested or have become res judicata.

### V. Delivery

1. The Seller shall make every effort to effect delivery as early as possible.
2. Should, notwithstanding the preceding sentence, a fixed period for delivery have been agreed, and should the Seller default with the supply, the Buyer shall grant the Seller a reasonable respite, normally of four weeks.
3. The day of delivery shall be the day on which the goods leave the Seller's plant or warehouse.

### VI. Force Majeure, Impediments to Performance

Force majeure of any kind in particular, unforeseeable production, traffic or shipping disturbances, fire damage, floods, unforeseeable shortages of labour, utilities or raw materials and supplies, strikes, lockouts, acts of authorities or any other hindrances beyond the control of the party obliged to fulfil the contract that diminish, delay or prevent production, shipment, acceptance or use of the goods, or make their use unreasonable, shall relieve the party from the obligation to supply or accept delivery, as the case may be, as long as and to the extent that the hindrance prevails. If as a result of the hindrance, supply and/or acceptance is delayed by more than eight weeks, either party shall have the right to cancel the contract. Should the Seller's suppliers fail to supply him in whole or supply him only in part, the Seller shall not be under obligation to purchase from other sources. In such cases the Seller shall have the right to distribute the available quantities among his customers while at the same time taking into account his own requirements.

#### **VII. 出荷、危険負担の移転**

1. 売主は、輸送経路および方法を選択する権利を留保する。買主による特別出荷要求に起因する追加費用は、買主の負担とする。
2. 買主への商品引渡しをもって、破損、損失もしくは損害の危険負担を受入れるものである。
3. 買主が売主の瑕疵により受け入れられない商品は、売主の経費および危険負担で回収される。

#### **VIII. 所有権留保**

1. 引渡された商品の所有権は、買主が売主との取引関係より生じるすべての義務を達成するまで、買主に移転するものではない。かかる義務には、付帯請求および損害賠償請求の解決、ならびに小切手および手形の決済が含まれる。また、商品の所有権は、売主の請求が貸借勘定に含まれておりかつ当該勘定の残高が認識されている場合に、引続き売主にあるものとする。
2. 売主に対する自己の義務の履行につき買主に不履行があった場合、売主は、何ら猶予を与えることなくかつ契約を取消すことなく、売主が所有権を留保している商品の返却を求める権利を有する。
3. 売主が所有権を留保している商品が新たな商品に加工されていた場合、買主は、そのことによつて売主に対する何らの債権も得ることなく、売主に代わつてかかる加工を実施したとみなされるものとする。そのため、売主の所有権は、加工の結果生じた製品についても及ぶものとする。売主が所有権を留保している商品が、その所有権が第三者によって留保されている商品と共に加工され、混合されまたは取り付けられた場合、売主は、その結果生じる製品につき、かかる第三者が所有する商品の請求価格に対する自己が所有する商品の請求価格の割合で、共同所有権を取得するものとする。商品が買主の主要物質と組み合わせられまたは混合されている場合、買主は、かかる状況を受入れた上で、加工等によって生じた製品に対する自己の所有権を売主に引渡す。
4. 買主は、売主に代わつて、売主が所有権を留保する商品の適切な保管場所を提供し、思慮ある実業家に期待される合理的な範囲で、損失および損害を自己の費用負担で整備および修繕する義務を負う。
5. 買主が売主に対して正当に自己の義務を果たしている限り、買主は、通常の業務の過程において、売主が所有権を留保する商品について自由に取扱う権利を有する。買主は、保証その他売主が所有権を留保する商品を抵当に入れる方法で担保としまたは移転する権利を有するものではない。
6. 本条件を受入れることにより、買主は、売主が所有権を留保する商品の再販より生じる債権を、付帯する権利および担保権（為替手形および小切手を含む）と併せ、事前に売主に譲渡し、それによつて、売主が商取引の結果買主に対して有する債権の一切についての保証を売主に提供するものである。売主が所有権を留保する商品が他の商品と併せて単一価格で販売される場合、譲渡は、売主が所有権を留保する商品を対象とする請求価格部分に限定されるものとする。買主が、売主が第 VIII 条第 3 項に従つて所有権を有する商品を販売する場合、譲渡は、売主の共同所有権に対応する請求価格部分に限定されるものとする。買主が、売主が所有権を留保する商品を契約に基づき第三者の製品の加工のために使用する場合、買主は、本条件を受入れるに際し、自己が第三者について有する契約上の債権を売主に譲渡し、売主の債権の保証の提供とする。買主が売主に対して正当に自己の義務を果たしている限り、買主は、再販からまたは契約加工から債権を自ら回収することができる。買主は、かかる債権を保証として譲渡または買入する権利を有するものではない。
7. 売主が自己の債権が危険な状態にあると信じる場合、買主は、売主の求めに応じて、自己が売主に対して有する債権の譲渡を当該顧客に通知し、また、売主に必要な情報および文書の一切を提供するものとする。買主は、売主が所有権を留保する商品または売主に譲渡された債権の差押えを目的とした第三者の行為について、直ちに売主に連絡するものとする。
8. 売主に提供された保証額が保護される債権額を、20 パーセントを超えて上回った場合、売主は、買主の求めに応じて、自ら選択した保証を放棄することにより、当該超過分を 20 パーセントまで引き下げられるものとする。

#### **IX. 損害賠償**

1. 法律の必須条項を損なうことなく、販売契約に基づくすべての請求に対する売主の全責任（重過失または故意の不法行為による場合を除く）は、最大 25 万ユーロを上限とする。売主は、（重過失または故意の不法行為による場合を除く）いかなる場合においても、時を問わず生じる、またはあらゆる理由により生じる収益または利益の損失を含む間接的または派生的損失または損害に責任を負わないものとする。法律の必須条項に基づく責任は、その影響を受けないものとする。

#### **X. 欠陥通知**

1. 欠陥の通知は、商品の受領から 2 週間以内に、裏付証拠、見本、ならびに請求書の番号と目付および梱包のラベルの記載事項を記した内容明細書と併せて書面で提出された場合のみ、認められるものとする。かかる申立は、引渡された商品が必要以上に開封されておらず、かつ分析のために売主が利用可能であることを条件とする。
2. 隠れた欠陥があった場合、それを発見次第売主に通知しなければならないが、ただし、商品の受領後 6 ヶ月を超えないものとする。ただし、このことによつて法定の制限期間に影響するものではない。欠陥が隠れた欠陥であることを証明する責任は、買主にあるものとする。
3. 申立の根拠を形成する引渡商品は、売主の明示的な同意のない限り、これを売主に返却するものではない。

#### **VII. Shipment, Passing of Risk**

1. The Seller reserves the right to choose the route and the mode of transport. Any additional costs resulting from special shipping requests made by the Buyer shall be borne by the Buyer.
2. The Buyer accepts the risk of destruction, loss or damage if they are surrendered over by the Buyer.
3. Goods not accepted by the Buyer will be warehoused at the Buyer's expenses and risk.

#### **VIII. Retention of Title**

1. Title to the delivered goods shall not pass to the Buyer until he has fulfilled all obligations arising from his business connection with the Seller, which shall include settling accessory claims and claims for damages and honouring cheques and bills. Title to the goods shall also remain with the Seller if the Seller's claims have been included in a current account and the balance of this account has been struck and acknowledged.
2. If the Buyer defaults on his obligations to the Seller, the Seller shall have the right, without granting a respite and without cancelling the contract, to demand the return of the goods to which the Seller retains title.
3. If goods to which the Seller retains title are processed into new products, the Buyer shall be deemed to be effecting such processing on behalf of the Seller without thereby acquiring any claims against the Seller. The Seller's title shall thus extend to the products resulting from processing. If goods to which title is retained by the Seller are processed together with, mixed with or attached to goods to which title is retained by third parties, the Seller shall acquire co-ownership of the resulting products in the ratio of the invoice value of goods owned by him to the invoice value of the goods owned by those third parties. If the goods are combined or mixed with principal substances of the Buyer, the Buyer, by accepting these conditions, surrenders his title to the new item to the Seller.
4. The Buyer shall be under the obligation to provide, on behalf of the Seller, adequate storage of the goods to which the Seller retains title, to service and repair them at his expense against loss and damage up to an extent which may reasonably be expected of a prudent businessman.
5. As long as the Buyer duly meets his obligations to the Seller, he shall have the right in the normal course of business to do as he wishes with the goods to which the Seller retains title. The Buyer shall not have the right to pawn, transfer by way of security or otherwise encumber the goods to which the Seller retains title.
6. By accepting these Conditions, the Buyer assigns in advance to the Seller any claims which may arise from a resale of the goods to which the Seller retains title, together with any incidental rights and security interest, including bills of exchange and cheques, so as to provide the Seller with security for all claims he has on the Buyer as a result of the business transaction. If goods to which the Seller retains title are sold together with other goods at a single price, the assignment shall be limited to the portion of the invoiced value which covers the goods to which the Seller retains title. If the Buyer sells goods of which the Seller has co-ownership pursuant to Paragraph VIII, Clause 3, the assignment shall be limited to the portion of the invoice value which corresponds to the Seller's co-ownership. If the Buyer uses goods to which the Seller retains title for processing a third party's product on a contractual basis, in accepting these Conditions he forfeits his contractual claims on the third party to the Seller in order to provide him with security for his claim. As long as the Buyer duly meets his obligations to the Seller, he may collect claims from a resale or from contract processing himself. He shall not have the right to assign or pledge such claims as security.
7. If the Seller believes his claims to be at risk, the Buyer shall, at the Seller's request, inform his customers of the assignment of his claims to the Seller and supply the Seller with all necessary information and documents. Any acts of third parties aimed at seizing the goods to which the Seller retains title or the forfeited claims assigned to him shall be brought to the Seller's attention by the Buyer immediately.
8. If the value of the security provided to the Seller exceeds the value of the claims to be safeguarded by more than 20 per cent, the Seller shall, at the Buyer's request, bring the excess coverage down to 20 per cent by releasing security of his own choice.

#### **IX. Damages**

1. Without prejudice to mandatory provisions of law, the Seller's total liability for all claims under the contract of purchase – except in cases of gross negligence or willful misconduct – shall be limited to the maximum amount of 250,000 EUR. The Seller shall – except in cases of gross negligence or willful misconduct – in no event be liable for any indirect or consequential loss or damage, including loss of revenue or profit, arising at any time or for any reason whatsoever. Any liability based on mandatory provisions of law shall not be affected.

#### **X. Notification of Defects**

1. Notification of defects shall only be recognized if filed in writing within two weeks of receipt of the goods together with supporting evidence, samples and packing slips, stating the invoice number and date, and the markings of the packaging. Such claims are subject to the requirement of the Seller that the delivered goods be unopened to the adequate degree and made available to the Seller for analysis.
2. The Seller must be notified of hidden defects immediately upon discovery, but not later than six months after receipt of the goods. This shall not affect the statutory periods of limitation. The responsibility to prove that a defect is a hidden defect shall rest with the Buyer.
3. Delivered goods forming the basis of a complaint shall not be returned to the Seller except with the Seller's expressed consent.

## **XI. 欠陥が存在した場合の買主の権利**

1. 買主による請求は、代替商品の供給を受けることに限定されるものとする。売主が提供した代替商品にも欠陥があった場合、買主は、購入価格を引下げまたは契約を取消することができる。第 IX 条に定める損害賠償請求は、上記による影響を受けない。
2. 保証契約は、書面で締結されなければならない。保証書は、保証内容および保証期間、ならびに保証による保護の実際の範囲が十分詳細に記載されている場合についてのみ、効力を有するものとする。

## **XII. 商品の特性、技術支援、使用および加工**

1. 商品の特性は、売主による製品の明細書、仕様書およびラベルに記載されたものを原則とする。公開情報、宣伝または広告は、販売対象品の特性に関する情報として扱われるものではない。
2. 売主が口頭、書面または試行中に提供される技術的助言は、誠実に、ただし保証なしで与えられるものであり、またこれは、第三者の財産権が関与する場合においても適用される。売主の技術的助言は、そのことによって、売主が供給する商品が意図した加工および使用に適合するか否かに関して買主が試験する義務を免じるものではない。商品の使用目的および加工は、売主の責任ではなく買主の責任において行われるものである。

## **XIII. 商標**

1. 買主は、売主の商品とは異なる代用品を提供または供給する際に、売主の商品を表示することはできない。また、価格表もしくは類似の業務上の情報において、売主の商標登録の有無に係わらず、売主の商品仕様に関連して「代用品」の語句を使用することはできず、また売主の商品仕様と代用品の仕様を合わせて表示してはならないものとする。
2. 製造目的で売主の商品を使用する場合、または売主の商品を新たな製品に加工する場合、買主は、売主の事前の同意なく、完成品上にもしくはその包装上、または宣伝印刷物に、売主の商品を買主自身の製品の部品として言及することにより、売主の商品表示、特に売主の商標を使用する権利を有しない。商標に基づく商品の供給は、かかる商品より製造された製品についての当該商標の使用の合意とみなされるものではない。

## **XIV. 適用法、取引条件、履行地および管轄権、個々の条項の無効性**

1. 販売契約の準拠法は日本法とする。国際物品売買に関する統一法および国際物品売買契約の成立に関する統一法（いずれも 1973 年 7 月 17 日付）および 1980 年 4 月 11 日の国際物品売買に関する国連合意の適用は、これを排除する。
2. 海外への納入取引条件は、その時点で有効なインコタームズに従って取決める。
3. 売主が仕向国の関税および輸入税を支払うことにつき合意がなされた場合であっても、注文確認書の日付から商品の引渡日までの間に実施されたかかる税金の上昇については、買主が負担するものとする。購入契約に関連するその他の課徴金、税および費用についても、すべて買主が負担する。
4. 本販売および引渡し的一般条件のいずれかの条項が無効である場合であっても、そのことによって、残存する条項または該当する条項の残存する部分の有効性に影響するものではない。両当事者は、無効な取り決めを、かかる無効な条項の経済的目的に可能な限り一致した有効な条項と置き換えるものとする。
5. 各引渡の履行地は、売主の発送部門とする。支払履行地は日本とする。
6. 販売契約に関する紛争についての管轄裁判所は、東京地方裁判所を合意管轄裁判所とする。

2010年5月27日 エイチ・シー・スタルク株式会社

## **XI. Buyer's Rights in the event of Defects**

1. Warranty claims made by the Buyer shall only entitle the Buyer to be supplied with a replacement. If the replacement provided by the Seller is also defective, the Buyer may reduce the purchase price or cancel the contract. Claims for damages as defined in section IX. shall remain unaffected the above.
2. Any guarantee agreement must be made in writing. A statement of guarantee shall only be effective, if it describes the content of the guarantee and the duration and physical scope of guarantee protection in sufficient detail.

## **XII. Properties of Goods, Technical Support, Use and Processing**

1. The properties of the goods shall as general rule only include the properties as stated in the product descriptions, specifications and labelling of the Seller. Public statements, claims or advertising shall not be classed as information on the properties of the item for sale.
2. Technical advice provided by the Seller verbally, in writing or by way of trials is given in good faith but without warranty, and this shall also apply where proprietary rights of third parties are involved. The Seller's technical advice shall not release the Buyer from the obligation to test the products supplied by the Seller as to their suitability for the intended process and uses. The application, use and processing of the products are beyond the Seller's control and therefore entirely the Buyer's responsibility.

## **XIII. Trademarks**

1. The Buyer shall not have the right to refer to the Seller's products when offering or supplying substitute products or, in price lists or similar business communications, to use the word "substitute" in conjunction with the Seller's – protected or unprotected – product designations or list these designations together with any designations for substitute products.
2. When using the Seller's products for manufacturing purposes or when processing them into new products, the Buyer shall not have the right, without the Seller's prior consent, to use the Seller's product designations, especially his trademarks, on the resulting products or on the packaging therefore or in any relevant printed matter of advertising literature, particularly by mentioning the Seller's products as components of his own products. The supply of goods under a trademark shall not be deemed agreement to the use of this trademark for the products manufactured therefrom.

## **XIV. Applicable Law, Interpretation of Terms of Trade, Place of Performance and Jurisdiction, Invalidity of Individual Clauses**

1. Japanese law shall apply this sales conditions. Application of the Uniform law on the International Sale of Goods and the Uniform Law on the Formation of Contracts for the International Sale of Goods - both dated July 17, 1973 – and of the UN agreement on the sale of goods of April 11, 1980 shall be excluded.
2. Customary terms of trade shall be interpreted in accordance with the INCOTERMS current at the time.
3. Even if it has been agreed that the Seller pays the customs and import duties in the country of destination, any increases in such duties which become effective between the date of the order acknowledgement and delivery of the goods shall be borne by the Buyer. All other charges, taxes and costs connected with the purchase contract shall also be borne by the Buyer.
4. Should any clause in these General Conditions of Sale and Delivery be or become invalid, this shall not affect the validity of the remaining clauses or remaining parts of the clause concerned. The parties shall replace any invalid arrangement by an effective one which conforms as far as possible to the economic purpose of the invalid clause.
5. Place of performance for each delivery shall be the Seller's dispatch department. Place of performance for payment shall be Japan.
6. All disputes arising hereof shall be settled before the Tokyo District Court.

H.C. Starck Ltd.  
27 May, 2010